



ASSOCIATION DES
ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS
TCHEQUES ET
SLOVAQUE

Année 61
N° 351. Nov. Décembre 2019

Association Loi 1901 - Siège social 8, rue Bachelet, 75018 - PARIS - contact@aots.com - www.aots.com



S finančnou podporou
Úřadu pro Slovákov
žijících v zahraničí



Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

SOMMAIRE

Les Repas de Georges	page 3
La P'tite Boutik, Nos cours de langues	page 4
Assemblée Générale Ordinaire, Regard sur l'autre en Europe médiane	page 5
L'Association des Volontaires Tchécoslovaques en France	page 6
Mikuláš est revenu	page 7
Notre voyage en Pologne et en Slovaquie	pages 8 - 9
Le Théâtre noir mis en Lumière	page 10
Drotárstvo zapísali do svetového zoznamu UNESCO	page 12
L'Autorité européenne du travail s'installe en Slovaquie	page 13
Milan KUNDERA retrouve sa nationalité quarante ans après	page 14
Marché de Noël à Bagneux, Sports	page 15

Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque

Association Loi de 1901

8 rue Bachelet, 75018 PARIS

Ouvert les mercredis de 15 h 00 à 18 h 30
sauf vacances scolaires et jours fériés

Tél : 01 44 84 05 06

les mercredis après-midi seulement

www.aots.com - contact@aots.com

SIRET : 784 452 716 000 29 - ISSN 0787-1423

Directeur de publication & rédacteur en chef :
D. COMPAGNON

Correctrices : F. BEZAULT - M. COMPAGNON

Mise en page : M. ANDRE

Imprimé par HELLOPRINT.FR

N° 351. Nov. Décembre 2019

Les Vœux du Président et la Galette des Rois

Chers adhérents vous êtes invités
à partager

la Galette des Rois le 18 janvier 2020



Dans nos locaux à
15h00
8 rue Bachelet,
75018

**IL Y A 30 ANS
N'OUBLIONS PAS**



Cours de langues

slovaque & tchèque

*Renseignements
contact@aots.com*

Les Repas de Georges

12 FÉVRIER

Apéritif

Zemiakové pagáče

Petits gâteaux salés aux pommes de terre

Entrée

Hubový boršč

Borsc aux champignons

Plat

Guláš z dvoch druhov mäsa

Gulach aux deux viandes

Zapekané cestoviny

Gratin de pâtes

Dessert

Sacherova torta

Gâteau de Sacher

15 AVRIL

Apéritif

Trojuholníky z kukuričnej kaše

Triangle à la semoule de maïs

Entrée

Kapustnica

Soupe à la choucroute

Plat

Kurací paprikáš

Paprikas de poulet

Halušky

Quenelles

Dessert

Domáci tvarohový koláč

Bâtonnets au fromage blanc maison

17 JUIN

Apéritif

Syrové tyčinky

Bâtonnets au fromage

Entrée

Zemiakový šalát s majonézou

Salade de pommes de terre mayonnaise

Plat

Sviatočné kuracie rezne

Escalope de Fête

Zapekaná ryža so šunkou

Jardinière de riz au jambon

Dessert

Barónkine jablkové rezy

Gâteau aux pommes de la Baronne

**APÉRITIF ET CAFÉ
OFFERTS**

PRIX 17 €

**INSCRIPTION À
M. Georges DZIAN
5 rue de l'Église
CHASSEMY - 02370**

**ou par e-mail :
fdzian@aol.com**



LA P'TITE BOUTIK
*ouverte seulement
les mercredis après-midi*

**Les abeilles slovaques ont bien
travaillé, elles ont produit
LEUR MIEL DÉLICIEUX**



3 SAVEURS
Fleurs 7 €
Miellat des forêts 8 €
Tournesol 7 €
**en vente seulement
à l'association**

CHANT & MUSIQUE
notre Groupe
Folklorique Nadeje
présente son CD
enregistré à l'occasion
de son 65ème



anniversaire
"NADEJE SI ŠTRNGAJÚ NA VÝCHODE"
CHANTS DE SLOVAQUIE DE L'EST
ET DE RUTHÉNIE.
10 €, hors frais d'envoi.

LIBRAIRIE - CUISINE
Recueil de recettes slovaques
et tchèques

simples et pas chères préparées par
Georges DZIAN
15 €, hors frais d'envoi



LETTRE DE SON EXCELLENCE
MONSIEUR PETR DRULÁK
AMBASSADEUR DE RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE EN FRANCE

Chers amis de l'ambassade,

Ma mission diplomatique à Paris ainsi qu'au Ministère des Affaires Étrangères arrivant à son terme, j'aimerais tous vous remercier de votre collaboration.

Je considère que les trois dernières années ont été très fécondes et une grande partie de cette réussite ne serait pas possible sans votre soutien et votre coopération. Malgré mon départ prématuré, qui n'honore en rien la diplomatie tchèque, je pars avec le sentiment d'une mission accomplie.

Je vous remercie pour votre soutien !

Bien cordialement,

Petr DRULÁK

Velvyslanec | Ambassadeur

Excellence,

Apprendre brutalement votre fin de mission en France, en cette fin d'année, est un choc pour notre petit monde de Tchèques et d'originaires tchécoslovaques au sein des associations qui nous rassemblent.

Nous savons que les missions diplomatiques sont courtes, souvent quatre ans, rarement plus, nous savons aussi que les liens amicaux qui nous unissent ont une fin officielle qui n'empêche pas de garder des relations amicales.

Nous regrettons sincèrement votre départ et nous n'oublierons pas tout ce que vous avez fait pour les associations et ce que nous avons pu réaliser grâce à vous et grâce au personnel de l'ambassade.

Oui, votre mission a été bien accomplie et nous vous en remercions encore.

Nous vous souhaitons, le succès dans votre mission future.

*Les administrateurs de l'Association des
Originaires et amis des pays Tchèques
et Slovaque et ceux de l'Association des
Volontaires Tchécoslovaques en France*

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE

DIFFUSION DE NOTRE BULLETIN

L'Assemblée Générale de notre association s'est déroulée le samedi 23 novembre 2019, à la suite du dernier Conseil d'Administration de l'année. Un point important des débats et des décisions portait sur la diffusion de notre bulletin, le seul lien avec nos adhérents de province.

Historique :

- > Depuis 1958 et jusqu'à 2018, notre bulletin était envoyé par la Poste à tous nos adhérents de la région parisienne, de province et de l'étranger ;
- > Au Conseil d'Administration du 20 janvier 2018, vu les difficultés financières de l'association et constatant que la majorité des associations communique par courrier électronique avec leurs adhérents, il fut décidé de supprimer l'envoi papier du bulletin pour l'étranger à partir du numéro 341, de privilégier l'envoi par courriel pour la France à partir du numéro 342 et de continuer d'expédier nos bulletins par La Poste, aux adhérents sans adresse électronique.

Bilan :

- > L'examen des statistiques concernant le bulletin reçu par Internet montre que seul un petit nombre d'adhérents lit le bulletin ;
- > Ce changement de diffusion de notre bulletin coïncide avec une baisse du nombre des cotisations.

Décisions :

- > Nous revenons à une expédition papier pour tous les adhérents ;
- > Devant la satisfaction des adhérents ayant reçu le bulletin papier imprimé en couleurs, nous maintiendrons l'impression couleur ;
- > Si cette double décision permet de revenir à un niveau de cotisation satisfaisant, elle sera pérennisée.

LE REGARD SUR L'AUTRE EN EUROPE MÉDIANE

Sous la direction de Jean Kudela et Bernard Lory

Ensermé entre le monde germanique à l'ouest et le monde russe à l'est, l'Europe médiane est un espace historique dont les dimensions et l'organisation politique ont varié dans le temps. Après la chute du Mur de Berlin, les différents peuples de l'Europe médiane se sont mutuellement redécouverts. De l'entre-deux-guerres à nos jours, écoutons donc, grâce à eux, un Lituanien évoquer les Polonais, un Bosniaque les Albanais, ou bien encore un Sorabe les Macédoniens. Base documentaire précieuse pour qui réfléchit aux enjeux liés à la réaffirmation des identités nationales, cette anthologie propose un choix de textes peu connus, souvent traduits en français pour la première fois.

Jean KUDELA a enseigné durant 30 ans à l'INALCO comme chargé de cours de langue, histoire et littérature sorabes. Auteur de nombreux articles portant sur l'histoire et la littérature sorabes, et sur la lexicographie contrastive, il est directeur de la publication "Rencontres", organe de l'association des Échanges franco-allemands. Il est aussi l'un des fondateurs de notre groupe folklorique NADEJE. Bernard LORY a étudié les langues balkaniques à l'INALCO et l'histoire à Paris IV. Depuis 1989, il enseigne la civilisation balkanique à l'INALCO. Spécialiste des XIXe et XXe siècles, il a publié entre autres "L'Europe balkanique de 1945 à nos jours" (Ellipses, 1995), "La ville balkanissime", "Bitola 1800-1918" (Istanbul, Isis, 2011), et édité plusieurs récits de voyage.

28 € - Format : 155 x 240 - 282 pages

Commande à L'HARMATTAN - 7, rue de l'École Polytechnique - 75005 Paris
adresse valable pour la vente par correspondance uniquement



ARC DE TRIOMPHE



Daniel COMPAGNON président de l'association et Michel ANDRE secrétaire s'inclinent devant la tombe du Soldat inconnu

Le 28 octobre, comme chaque année s'est déroulée la Cérémonie du Ravivage de la Flamme de la Nation sous l'Arc de Triomphe. Il n'est pas inutile de rappeler que cette date est celle de la Fête nationale de la République tchèque. À cette commémoration participent les représentants des ambassades des Républiques slovaque et tchèque. C'est aussi le moment pour notre association d'honorer la Mémoire du Soldat inconnu.

La participation du public et Code promo : A05O4T2S9 particulièrement celle des enfants est toujours appréciée.

La solennité de la cérémonie leur laisse toujours un souvenir dont ils sont fiers surtout si on leur explique sa signification.

REMISE DE MÉDAILLES



De droite à gauche :

- Colonel Jaroslav SEJPKA Attaché de Défense (CZ),
- Monsieur Pavel LESAK président de AVTF,
- S.E.M. Petr DRULÁK Ambassadeur de la République tchèque en France,
- Milan MOJŽÍŠ Řídící a ekonomický tajemník (Secrétaire exécutif et économique) Čsol obec Legionářská,
- Détachement de la Légion tchécoslovaque, uniforme 1914-1920.

Le dix décembre, à l'occasion du Centenaire de l'Association des Volontaires Tchécoslovaques en France (AVTF), dans les Salons de l'Ambassade de la République tchèque à Paris, plusieurs personnes ont été médaillées par Čsol obec Legionářská représentée par qui a remis les médailles.

Citons : M. Pavel LESAK président de AVTF, également vice-président de l'AOTS - M. Michel ANDRE secrétaire de la même association et de l'AOTS - Mme Béatrice LESAK administratrice de l'AOTS.

Après la remise des décorations, un vin d'Honneur offert par l'Ambassade réunissait des personnalités militaires et civiles parmi lesquelles notre président M. Daniel COMPAGNON.

NADEJE FAIT PATIENTER LES ENFANTS



Grosse surprise : Mikuláš a récompensé en premiers les enfants pas sages, cela a bien amusé les parents. Sacré Mikuláš !



MIKULÁŠ EST REVENU

L'Association des Originaires et amis
des Pays Tchèques et Slovaque

en collaboration avec

le Comité de Bagneux de l'A.R.T.S et l'Association Slovensko
vous invite à son

TRADITIONNEL VOYAGE EN EUROPE CENTRALE

CRACOVIE et la région de ŽILINA
du 12 au 20 mai 2020

TARIF 1 300 euros (1)

Ce tarif comprend :

- les vols Air France Aller Paris – Cracovie
- Retour Cracovie – Paris
- les déplacements sur place ;
- l'hébergement, les repas pendant le séjour ;
- les animations, les visites ;
- le guide – interprète ;
- l'assurance multirisques Mondial Assistance

Ce tarif ne comprend pas :

le déjeuner à Cracovie, mardi 19
et les boissons pendant les repas ;

Formalités :

- Ressortissants UE. = Carte Nationale d'Identité ou Passeport en cours de validité
- Non-ressortissants UE. = nous contacter

Règlement :

- 1^{er} versement 300 € avant le 31 décembre 2019
- 2^{ème} versement 300 € avant le 31 janvier 2020
- 3^{ème} versement 300 € avant le 29 février 2020
- 4^{ème} versement 400 € avant le 31 mars 2020

(1) plus l'adhésion A.O.T.S. pour les non-adhérents + supplément chambre seule (200 €)

✕

BULLETIN D'INSCRIPTION A RENVoyer AVANT LE 31 DECEMBRE 2019 À

A.O.T.S. – (voyage) - 8 rue Bachelet, 75018 - PARIS

Nom, prénom :
Adresse :
Nationalité :

Date de naissance :



1er versement 300 Euro X personne(s) = Euro
Adhésion A.O.T.S. 28 Euro X personne(s) = Euro
TOTAL = Euro

Je m'engage à régler le 2^{ème} versement avant le 31 janvier 2020
le 3^{ème} avant le 29 février 2020 et le 4^{ème} avant le 31 mars 2020

Date :

Signature :

Programme voyage 2020 Au 5 décembre 2019 (susceptible de légères modifications)

Jour 1	Mardi 12 mai Sur la route de Rajeké Teplice	6H30	Rendez-vous devant le 54 avenue Ravera à Bagneux (92)
		6H45	Rendez-vous Porte d'Orléans sous la statue du Général Leclerc
		7H30	Rendez-vous à l'aéroport Roissy CDG Terminal 2F
		9H35	Envol de l'aéroport RCD – 2F vol Air France AF 1878
		11H40	Arrivée à l'aéroport de Cracovie
		12H – 18H	Transfert en autocar vers la Slovaquie + Déjeuner à Rabka (Pologne)
		18H00	Hébergement, dîner, Hôtel Skalka à Rajeké Teplice (Slovaquie). www.skalkahotel.sk
Jour 2	Mercredi 13 mai Entre ciel et terre	8H00	Petit déjeuner Hôtel Skalka
		10H - 11H30	Visite du musée des mines à Cigël'
		12H00	Déjeuner au Salaš Viglaš à Bojnice
		14H00	Les artisans de Koš (taille de cristal, fabrication de tapis)
		15H00	Spectacle du groupe folklorique Košovan à Kanienka
Jour 3	Jeudi 14 mai À l'écomusée	19H00	Diner Hôtel Skalka avec animation
		8H00	Petit déjeuner Hôtel Skalka
		10H00	Visite de l'écomusée de Vychlovka
		13H00	Déjeuner au restaurant Obrúbená à Stará Bystrica
		15H00	Les bains "Aphrodite" à Rajeké Teplice
Jour 4	Vendredi 15 mai Au pays des magniers	19H00	Diner Hôtel Skalka avec animation
		8H00	Petit déjeuner Hôtel Skalka
		10H00	Au pays de magniers à Dlhé Pole
		13H00	Déjeuner à Dlhé Pole
		15H00	Visite libre de Žilina (possibilité de Shopping)
Jour 5	Samedi 16 mai Rajeké Teplice	19H00	Diner Hôtel Skalka + animation
		8H00	Petit déjeuner Hôtel Skalka
		9H30	Visite du village de Čičmany
		10H00	Au château de Bojnice
		12H30	La crèche de Rajeká Lesna
		13H00	Déjeuner Restaurant U Hromadov à Rajeká Lesna
		15H00	Après-midi libre : bains, shopping, ...
Jour 6	Dimanche 17 mai Sur la route de Cracovie	19H00	Diner Hôtel Skalka avec animation
		8H00	Petit déjeuner Hôtel Skalka
		9H00	Départ de l'hôtel
		11H00	Visite de la brasserie "Żywiec" (Pologne)
		13H00	Déjeuner à Żywiec
Jour 7	Lundi 18 mai Cracovie	18H00	Hébergement et diner Hôtel Vienna House Easy Krakow
		8H00	Petit déjeuner Hôtel Vienna House Easy Krakow
		9H00	Visite guidée de Cracovie
		13H00	Déjeuner au restaurant à Cracovie
		14H00	Visite guidée de Cracovie
Jour 8	Mardi 19 mai Wieliczka Cracovie	19H00	Diner à Hôtel Vienna House Easy Krakow
		8H00	Petit déjeuner Hôtel Vienna House Easy Krakow
		9H45	Visite des mines de sel Wieliczka
		12H00	Déjeuner & après-midi libres à Cracovie
Jour 9	Mercredi 20 mai Retour vers Paris	19H00	Diner à l'hôtel Vienna House Easy Krakow
		8H00	Petit déjeuner à l'hôtel Vienna House Easy Krakow
		9H30	Départ de l'hôtel
		10H00	Arrivée à l'aéroport de Cracovie
		12H30	Envol de Cracovie vol Air France AF1879
		14H40	Arrivée à l'aéroport Paris RCD Terminal 2F

Le Théâtre noir mis en Lumière

D'après Thomas Perocheau - Radio Prague International

Si vous êtes déjà venus à Prague, difficile de ne pas avoir entendu parler du fameux Black Light Theater, attraction incontournable. L'histoire et les secrets de ce genre théâtral restent pourtant peu connus du grand public, même auprès des Tchèques. Radio Prague International vous emmène à la découverte du Théâtre noir.



Nina Malíková
photo : Tomáš Vodňanský, ČRo

[...] Nina Malíková, historienne et théoricienne du théâtre de la marionnette, nous en dit plus : « *Le théâtre noir, c'est une branche spécifique du théâtre de marionnettes. C'est un théâtre d'objets mais dans un espace assez spécifique. Tout est noir, on ne voit que les objets animés par les acteurs habillés en noir sur un fond noir. C'était une astuce des magiciens qui travaillaient, non seulement dans les cabarets mais aussi dans les foires.* »

C'est une astuce qui est obtenue grâce à des jeux de lumières, une utilisation de la phosphorescence et de la réverbération qui font oublier la présence d'acteurs au profit d'illusions d'optique. Selon la légende, c'est en Chine impériale qu'il faut chercher les origines du théâtre noir. On raconte que, dévasté par la mort de son fils adoré, l'Empereur Wang Pang de la dynastie Ming aurait fait appel au magicien Mang Ti. Celui-ci, aidé de plusieurs hommes vêtus de noir, profitait de la pénombre d'une pièce pour animer le corps de l'enfant chaque fois que son père désirait le voir. Une technique qui

aurait migré vers le Japon à travers les créations du marionnettiste Uemura Bunraku à l'origine du théâtre Bunraku, avant de venir s'implanter en Europe. Nina Malíková nous raconte comment il est arrivé en Tchéquie : « *Dans les années 1950 et plus précisément 1955, des membres du théâtre tchèque Spejbl et Hurvínek, en tournée en Angleterre et en France, se sont rendus dans un cabaret parisien et ont vu le spectacle d'Yves Joly, puis le lendemain celui de Georges Lafaye. Ils ont vu des objets mis en mouvement sur un fond noir et ont découvert à quel point c'était poétique, à quel point c'était nouveau. En revenant chez eux, ils ont dit 'nous avons vu du théâtre noir'. C'est comme ça que le terme est né. Parce qu'il y avait plusieurs groupes de théâtre noir – il y a toute une histoire selon laquelle ils se seraient disputés sur l'auteur original. [...] il y en a quelques-uns qui ont pris le terme 'Black Light Theatre' mais pour les Tchèques, c'est 'théâtre noir'.* »

Georges Lafaye, surnommé l'"Einstein de la marionnette", et Yves Joly qui s'est distingué par des créations originales et épurées ont donc inspiré le théâtre noir tchèque. Un théâtre utilisant "les objets de la vie quotidienne" comme allégories selon les mots de Nina Malíková, qu'elle illustre par le très populaire numéro du "duel entre les pantalons masculins et les petites culottes féminines". Une thématique qui n'est pas sans rappeler le spectacle d'Yves Joly salué par Le Monde en 1954, et qui met en scène une ombrelle faisant la cour à un parapluie. Des inspirations, des transferts de savoir-faire qui ont ainsi séduit des étudiants de la faculté de théâtre de Prague (DAMU). Nina Malíková qui y enseigne au département de la marionnette depuis presque trente ans, raconte : « *C'était tout un groupe à l'école, à la DAMU, notre Académie, toute une classe se trouvaient Hana Lamková, Jiří Srnec et d'autres. Ils ont commencé ensemble à faire du théâtre noir puis se sont séparés, le groupe de Hana Lamková est allé en Amérique, Jiří Srnec a fondé son propre théâtre et maintenant c'est celui qui prévaut, lui-même étant en plus un fantastique compositeur, un bon acteur avec une imagination visuelle très intéressante. Hana Lamková s'est dédiée à autre chose.* »

Très vite, le théâtre noir a pris sa place au cœur des arts dramatiques de Prague, les troupes se sont multipliées, des théâtres ont ouvert leurs portes. Les années 1960 ont représenté un véritable boom dans le développement de ce genre. Des techniques simples ont été empruntées pour compléter des

spectacles et créer des effets nouveaux, dénaturant parfois l'esprit onirique des débuts. Alors que les établissements continuent de se développer, des écarts se creusent entre les chefs d'œuvres des premiers jours et des nouveautés où la dramaturgie vient à manquer au profit de spectacles plus courts.

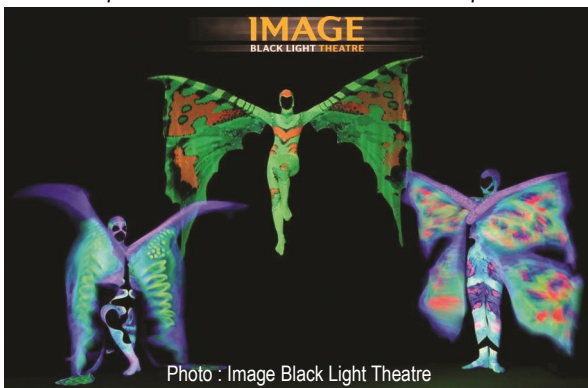
Cela coïncide avec une certaine libéralisation du régime communiste qui s'exprime par les arts de la scène et rend mondialement connue la Laterna Magica de Prague lors de l'exposition universelle de Bruxelles en 1958. Une période aussi brève qu'intense qui a permis à des étrangers de découvrir le théâtre tchèque, d'autant plus accessible car majoritairement muet et brise donc toute barrière de la langue. Une tradition qui se perpétue encore aujourd'hui et qui attire plus de touristes que de locaux. Nul n'est prophète en son pays déplore ainsi Nina Maliková qui constate que ses élèves eux-mêmes ne s'y intéressent que très peu, pour cause il n'existe pas d'enseignement de cet art, plutôt complexe.

Pour le comprendre, Radio Prague International a rencontré Eva Asterová-Čihařová et son mari Alexander Čihař, cofondateurs du théâtre Image ainsi que leur collègue Pavel Plocek. Eva Asterová, actrice et danseuse a étudié le ballet et la danse contemporaine au conservatoire de Prague ainsi qu'à l'académie de danse HAMU. Alors qu'elle fait ses débuts dans la troupe du chorégraphe tchèque Pavel Šmok, elle décide de fonder son propre théâtre en 1989 avec le soutien de son mari. Son objectif ? Allier danse, pantomime et comédie. *« L'idée m'est venue pendant mes études. Je cherchais un moyen de toucher un spectre plus large de spectateurs avec la danse contemporaine et le ballet. La combinaison avec le théâtre noir non-verbal m'a semblé être une bonne idée pour accueillir toutes les classes d'âges et les non-tchécoslovaques. Grâce aux techniques du théâtre noir, de nouvelles possibilités s'ouvrent aussi pour la danse. »*

Des effets spectaculaires et magiques depuis l'envol de danseurs jusqu'à l'apparition de créatures fantastiques. Des jeux si naturellement interprétés qu'ils semblent abordables à tous. Mais qu'on ne s'y trompe pas, le théâtre noir, c'est tout un art. Eva Asterová, chorégraphe pour les spectacles d'Image, le réalise tous les jours alors qu'elle enseigne à ses danseurs et acteurs, les ficelles du métier.

« Le théâtre noir repose sur une technique très compliquée. Les danseurs, les acteurs visibles et ceux vêtus de noir doivent être parfaitement coordonnés. Pas de place à l'improvisation car ils fonctionnent tous ensemble comme un engrenage. Il y a une frontière bien définie entre l'obscurité et la lumière. C'est donc à la fois très difficile et très important de ne pas mettre un pied hors de sa zone, surtout pour les acteurs en noir. Tous doivent être parfaits pour la danse, l'acrobatie et la comédie, d'autant plus qu'ils sont amenés à jouer plusieurs rôles. » Si l'esprit reste identique depuis sa création, de nouveaux média font de la scène de théâtre un véritable cinéma. Pourtant la directrice du théâtre, familière avec des deux milieux nous éclaire sur les différences entre les arts de la scène et le Septième art. *« Cinéma et théâtre sont totalement différents. Le théâtre, c'est vivre le moment présent, sans possibilité de refaire exactement pareil. Le public est différent, les acteurs sont différents, leur jeu l'est aussi, et ce à chaque représentation. Les films sont tournés puis restent tels quels pour toujours. Les deux métiers sont intéressants, ils apportent de nouvelles connaissances qui enrichissent votre créativité artistique. Mais le cinéma était davantage une expérience additionnelle à la danse qui est mon activité principale. S'il existe un point commun entre les trois arts, c'est la précision et l'importance du mouvement. »*

Si son histoire est récente, la tradition du théâtre noir n'en reste pas moins fortement ancrée même si elle continue d'être boudée par les Tchèques. Nina Maliková entend davantage sensibiliser ses élèves à ce genre original, un moyen peut-être de conquérir les futures générations de publics tchèques.



Drotárstvo zapísali do svetového zoznamu UNESCO

Drotárstvo sa tak stalo siedmym prvkom, ktorý má Slovenská republika zapísaný na zozname UNESCO.

Drotárstvo sa pripája k šiestim slovenským prvkom, ktoré boli do svetového zoznamu zapísané v predchádzajúcich rokoch: fujara - hudobný nástroj a jeho hudba (2005), terchovská muzika (2013), gajdošská kultúra (2015), spoločne s Českou republikou bábkarstvo na Slovensku a v Česku (2016), horehronský viachlasný spev (2017) a spoločne s Rakúskom, Maďarskom, Českou republikou a Nemeckom aj modrotlač (2018).

Drotárstvo predstavuje z hľadiska historického, ekonomického a výrobného špecifický druh ľudovej výroby na Slovensku.

Počas svojho vývoja nadobudlo veľa podôb a prekonalo veľa zmien, no naďalej predstavuje dôležitú súčasť kultúry a sociálnych dejín Slovenska.

Drotárstvu ako remeslu a umeniu dal meno základný materiál - drôt.

Drotári objavili a vyvinuli jednoduchú technológiu založenú na ručnom ohýbaní, viazaní a spleťaní kovových vlákien bez zvárania či spájkovania, ktorou sa pracuje dodnes.

V súčasnosti sa jej venujú výrobcovia v rámci celého Slovenska, hlavne na Strednom Považí (Žilina) v Kysuciach (Čadca), na Orave (Námestovo, Nižná), v Turci (Martin), v Ponitří (Leopoldov), na Spiši (Levoča), v Tekove (Maňa, Žiar nad Hronom) či v Bratislave.

Dnešná podoba drotárstva, či už umelecká alebo remeselná, rozvíja staré tradície a techniky do nových podôb a výrobky z drôtu predstavujú súčasť mnohých domácností na Slovensku.

Le Comité de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO, réuni à Bogota, du 9 au 14 décembre 2019, a inscrit sur sa liste représentative le « Drotárstvo », l'art et l'artisanat à partir de fil de fer en Slovaquie. Il rejoint ainsi les six éléments déjà sur la liste : la fujara (2005), la musique de Terchova (2013), la cornemuse et sa culture (2015), le théâtre de marionnettes avec la République tchèque (2016), les chants

polyphoniques de la région d'Horehronie (2017) et le « modrotlač », technique d'impression des tissus en indigo (2018).

Lors de notre voyage 2020, nous aurons la chance de nous arrêter dans le village de Dlhé Pole, dans le musée des magniers, chez notre ami Juraj Šerik, qui nous avait présenté son travail en 2016 dans nos locaux.



L'Autorité européenne du travail s'installe en Slovaquie

Si l'Union européenne est souvent accusée de ne pas en faire suffisamment dans le domaine du social, elle a pourtant entrepris plusieurs initiatives en la matière. Parmi de nombreuses mesures allant dans le sens d'une Europe plus sociale, elle a entre autres adopté un certain nombre de règles formant une base commune pour le droit du travail sur son territoire. Cela était nécessaire pour assurer une réelle circulation des personnes et des services, tout en protégeant les travailleurs. Dix-sept millions d'Européens vivent ou travaillent aujourd'hui dans un État membre autre que celui de leur nationalité, soit près du double d'il y a 10 ans selon la Commission européenne.

Afin de faire respecter ces règles communes, l'Union se dote d'une Autorité européenne du travail. Cette autorité se devra de faire en sorte que le respect des règles de l'UE en matière de mobilité des travailleurs soit assuré de manière équitable, simple et efficace. Celle-ci s'installe à Bratislava, capitale slovaque.

Information, coopération, médiation

Son travail concernera des aspects variés tels que la limite de la durée de travail hebdomadaire, la sécurité des travailleurs contre les agents chimiques, physiques et biologiques, les travailleurs détachés ou l'égalité femmes-hommes. L'Autorité devra également permettre de lutter contre les abus dans le monde du travail, en plein bouleversement avec les nouvelles technologies. La Justice européenne a par exemple donné raison, en avril 2018, à la loi Thévenoud qui encadre l'activité des taxis et des VTC, contre les arguments de la société américaine Uber. Elle avait déjà requalifié son activité de service de transport en décembre 2017. Concrètement, l'Autorité aidera les États membres à faciliter l'accès à l'information dans ces domaines, soutiendra la coopération opérationnelle entre les autorités nationales en matière de contrôle transfrontière du respect du droit européen applicable et servira de médiateur et apportera des solutions en cas de différends entre autorités nationales.

Des avancées malgré des pays récalcitrants

Elle devra aussi contribuer à la mise en œuvre du socle européen des droits sociaux, proclamé en novembre 2017 et établissant 20 principes et droits essentiels devant contribuer au bon fonctionnement et à l'équité des marchés du travail et des systèmes de protection sociale.

Cette tâche ne sera pas aisée car tous les pays européens ne sont pas prêts à avancer d'un même pas dans ce domaine et certains se montrent même récalcitrants. L'Union européenne avance malgré tout, comme le prouve l'adoption de la directive relative à l'équilibre entre vie professionnelle et vie privée qui renforce le congé paternité et le congé parental, contre l'avis de la France.

Une installation en un temps record

Ce nouvel organisme européen a été installé en un temps record. Proposé officiellement par la Commission européenne en mars 2019, le Parlement européen puis le Conseil de l'Union européenne, composé des ministres européens, l'ont validé en juin de la même année. Cette rapidité intervient après des débats denses autour de la réforme de la directive des travailleurs détachés pour laquelle Marianne Thyssen, commissaire pour l'emploi, les affaires sociales, les compétences et la mobilité des travailleurs a défendu "*l'égalité des rémunérations pour un travail égal effectué au même endroit*". Les débats autour de l'Europe sociale devraient se poursuivre avec la nouvelle Commission européenne qui devrait entrer en fonction en décembre. Dans son programme de travail, la nouvelle présidente de l'institution, Ursula von der Leyen, a mis en avant une "*économie au service des personnes*". L'Autorité européenne du travail aura donc un programme de travail fourni et devrait fonctionner à pleine capacité d'ici à 2024.

*Article rédigé par le Centre d'Information Europe Direct de la Maison de l'Europe de Paris
en partenariat avec France-Soir. 16/10/2019*

MILAN KUNDERA

retrouve sa nationalité quarante ans après

par Ariane Chemin - Publié le 03 décembre 2019 - Journal Le Monde

ČESKÁ REPUBLIKA
označení správního orgánu: MĚSTSKÁ ČÁST PRAHA I
označení organizačního útvaru: ÚŘAD MĚSTSKÉ ČÁSTI
Č. j. 00201/19/L odbor matrik
oddělení státního občanství

LISTINA
O NABYTÍ STÁTNÍHO OBČANSTVÍ

níže jmenovaný(é):

Jméno a příjmení: Milan Kundera
Datum a místo narození: 01. 04. 1929 Brno, Česko

nabytý na základě prohlášení podle ustanovení
§ 31 zákona č. 186/2013 Sb., o státním občanství České republiky
a o změně některých zákonů (zákon o státním občanství České republiky)

státní občanství České republiky

V Praze 1 dne 06. 11. 2019

otisk úředního razítka

Ing. Jitka Horáková, matrikář(ka)
jméno, příjmení, funkce a podpis
oprávněné úřední osoby

K nabytí státního občanství České republiky dochází dnem převzetí této listiny.

Číslo zúčtovatelského tiskopisu: E 000422

Prezval: Milan Kundera
Dne: 28. 11. 2019

L'écrivain français Milan Kundera, 90 ans, vient de retrouver la nationalité tchèque qu'il avait perdue en 1979. La décision a été prise le 6 novembre, mais le certificat qui l'officialise lui a été remis de la main à la main par l'ambassadeur de la République tchèque en France, jeudi 28 novembre, lors d'une cérémonie privée au domicile parisien du romancier.

L'écrivain est né à Brno, la deuxième ville du pays, en avril 1929. Il avait été exclu du Parti communiste en 1970 et avait été autorisé légalement à rejoindre la France en 1975, pour enseigner à l'université de Rennes. Son visa avait été renouvelé au bout de deux ans. Mais en 1979, après la publication d'extraits du *Livre du rire et de l'oubli* dans *Le Nouvel Observateur*, puis d'un entretien au journal *Le Monde*, il avait été déchu de sa nationalité tchèque.

En juillet 1981, juste après l'élection de François Mitterrand, le ministre socialiste de la culture, Jack Lang, l'avait naturalisé français. Après la « révolution de velours », en 1989, beaucoup de Tchèques qui avaient perdu leur nationalité à la suite du « coup de Prague » de 1968 et l'invasion des troupes du pacte de

Varsovie, avaient pu retrouver la leur. Ce n'était pas le cas de Milan Kundera, qui estimait qu'il n'avait pas à remplir de démarches administratives pour une nationalité qui lui avait été retirée. Il estimait aussi « que la nouvelle élite en place dans le pays autour de l'ancien président de la Tchécoslovaquie Vaclav Havel » ne lui était pas favorable », confie S. E. M. Petr Drulák ambassadeur de la République tchèque à Paris.

Une rencontre avec le premier ministre tchèque

À la mi-novembre 2018, à l'occasion d'un déplacement à Paris du premier ministre tchèque, Andrej Babis, à Paris, une rencontre a été organisée avec l'écrivain. « Un geste important a accéléré les choses », confie monsieur Drulák au *Monde*. L'officiel tchèque avait en effet rendu publiquement hommage à Kundera à l'issue de cette rencontre. « Je viens de vivre une expérience inoubliable, avait confié le premier ministre à la presse. Milan Kundera, l'un des écrivains les plus célèbres du monde, ses 17 romans traduits en 44 langues, nous a invités, moi et Monika, à lui rendre visite dans son appartement parisien. Nous les avons invités chez nous en République tchèque, où ils ne sont plus allés depuis vingt-deux ans et je pense qu'ils mériteraient la citoyenneté tchèque qu'ils ont perdue après leur émigration », ajoutait M. Babis. « J'ai présenté jeudi à Milan Kundera des excuses à titre personnel », ajoute l'Ambassadeur.

L'auteur de *La Plaisanterie* (1968) et de *L'Insoutenable Légèreté de l'être* (1984) possède désormais la double nationalité. Lors de ces démarches administratives, la femme de l'écrivain, Vera Kundera, née à Prague en 1935, a appris qu'elle n'avait pas été déchue de sa nationalité en 1979. Un certificat confirmant qu'elle est demeurée tchèque lui a été délivré.

MARCHÉ DE NOËL DE BAGNEUX



Tradition respectée.
Comme chaque année,
l'AOTS et l'ARTS étaient
sur la Place Dampierre et
présentaient leurs activités.
Elles proposaient de faire
découvrir produits tchèques
et slovaques : miel, bière,
pains d'épice, livres, CD,
artisanat, ...

Malgré le froid, Nicole,
Jeannette, Françoise,
Denise, Simone, Tania,
Sandrine, Georges et Daniel
se sont succédés sur le
stand répondant aux

questions des visiteurs. Un grand remerciement à toutes et tous.

... S P O R T S ...

SKI ALPIN

- Levi (Finlande) 23/11
- Killington (USA) 01/12

- Lake Louise (USA) 05/12
- Saint Moritz (Suisse) 15/12
- Courchevel (France) 17/12
- Montafon (Autriche) 13/12

Slalom femmes
Slalom femmes
Slalom géant femmes
Descente femmes
Slalom parallèle femmes
Slalom géant femmes
Snowboard cross

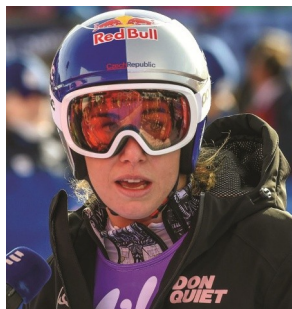
Petra Vlhová (SK) 5^{ème}
Petra Vlhová (SK) 2^{ème}
Petra Vlhová (SK) 5^{ème}
Ester Ledecká (CZ) 1^{ère}
Petra Vlhová (SK) 1^{ère}
Petra Vlhová (SK) 4^{ème}
Eva Samková (CZ) 1^{ère}

BIATHLON

- Ostersund (Suède) 01/12
- Hochfilzen (Autriche) 13-15/12

Sprint femmes
Poursuite femmes

Marketa Davidová (CZ) 3^{ème}
Paulina Fialková (SK) 5^{ème}



Ester Ledecká



Petra Vlhová

COTISATIONS

Lors de notre dernière Assemblée Générale Ordinaire il a été décidé d'augmenter les tarifs de 2 € ou 3 €, tout en sachant que beaucoup d'entre vous voient également leurs ressources diminuées, **ainsi** :

- cotisation individuelle Faible revenu passe de 10 € à 12 €
- cotisation individuelle passe de 26 € à 28 €
- cotisation deux personnes passe de 37 € à 40 €.

Paiement par Internet et Carte Bancaire à l'adresse suivante : <https://www.helloasso.com/associations/association-des-originaires-et-amis-des-pays-tcheques-et-slovaque/adhesions/formulaire-adhesion-aots>

Ou via notre site internet : www.aots.com, rubrique "qui sommes nous", Formulaire adhésion et cliquez sur le bouton.

<http://aots.com/public/index.php/qui-sommes-nous/formulaire-adhesion/>

En utilisant le Code Promo Adhésion que vous trouverez dans ce bulletin le tarif de la cotisation sera réduit de 2 € ou 3€, sauf la cotisation faible revenu.

ATTENTION

**Le Code Promo n'est valable que pour un règlement par internet ;
Le Code Promo de ce bulletin n'est valable que jusqu'à la parution du prochain bulletin
Un nouveau Code est créé pour chaque nouveau bulletin.**

Vous pouvez continuer à régler votre cotisation par chèque à l'ordre de l'AOTS
ou par virement sur le compte de l'AOTS : IBAN: FR76 3000 3032 4100 0506 7872 504
BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP

Le Trésorier, Pierre NOBLET.



ADHÉSION - COTISATION

Tarifs : 1 Personne 28 € - 2 Personnes 40 € - Faible revenu 12 €

MONSIEUR, nom : Prénom(s) :

MADAME, nom : Prénom(s) :

Adresse :

Ville :

Code postal

Courriel : @

Tél. Fixe :

Tél. Mobil :

**Postez ce coupon accompagné de votre chèque à l'ordre de : A.O.T.S.
à l'adresse suivante :**

**Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque
8 rue Bachelet, 75018 - PARIS**

Notre site www.aots.com